



Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

Go ithuta go arogana

Jaaka bagolo re itse sentle gore go arogana dilo ke sengwe sa botlhokwa thata mo botshelong, mme karolo ya se ke go ithuta go refosana le ba bangwe. Fa ka gale o tsaya nako go buisa le bana ba gago, se ga se thuse fela go ba tokafatsa jaaka babuisi, gape o na le tšhono e ntle go ba bontsha go arogana le go refosana.

Go refosana go thusa go aga bolekanane le bana ka dibuka. Se se kaya gore lo ka arogana maatla a go tsaya diitshwetso ka ga se lo tla se buisang le gore lo tla dirisa jang nako ya lona ya go buisa. Ka jalo, tshekatsheko ya dibuka e nna sengwe se lo se dirang mmogo!

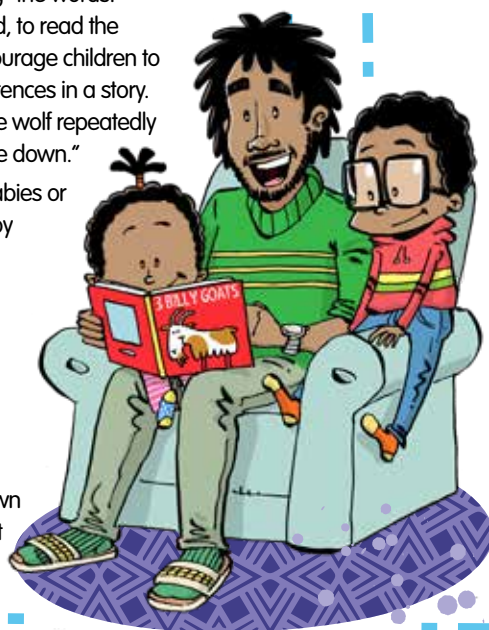
Tse ke ditsela dingwe tse lo ka di aroganang le go di refosana fa lo buisa mmogo.

GO TLHOPHA MAINANE

- ★ Refosanang ka go tlhopha dibuka. Nako nngwe kopa bana go tlhopha dibuka tsa mainane tse lo tlileng go di buisa mmogo. Ka dinako dingwe o ka tlhopha buka ya leinane e o ka ratang go e buisa le bona.
- ★ Lo ka refosana ka go buisa dibuka tsa mainane tse bana ba di ratang le go arogana buka e ope wa lona a iseng a e buise.
- ★ Refosanang ka go anelana mainane. Aroganang mainane a "bogologolo" a o gopolang o kileng wa a utlwa, kgotsa a mašwa a lo itlhametseng ona!

READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, "What do you think of ...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that were you?"
- ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.



GO BUISA MMOGO

- ★ Fa lo ntse lo buisa dibuka mmogo, refosanang ka go "buisa" mafoko. Ka dinako dingwe laetsa bana ba ba setseng ba itse go buisa, go buisa mafoko a mongwe wa badiragatsi ba mo leinaneng. Rotloetsa bana go nna karolo fa o buisa mafoko le dipolelo mo leinaneng. Sekao, mo leinaneng, *Dikolajana tse tharo*, phiri o ntse a bua gangwe le gape a re, "Ke tla budula ke be ke budula mowa mme ke tla tlhatlhamolola ntlo ya gago."
- ★ Go refosana ga go dirwe ke bana ba bagolwane fela. Dira gore masea le bana ba banyane le bona ba tseye karolo ka go go thusa go buisa mainane le go phetlha ditsebe tsa buka!
- ★ Kopa bana go go fa dikakanyo le megopolo ya bona fa o ntse o ba thusa go akanya ka mainane a lo a buisang mmogo. Botsa dipotso jaaka, "O akanya eng ka...?", "Goreng o akanya gore ba rile/ba dirile seo?" le "Wena o ka bo o rile eng/o dirile eng fa e ka bo e le wena?"
- ★ Gakologelwa go letla bana go botsa dipotso tsa bona ka ga mainane – fa o fetsa buisana le bona go bona dikarabo tsa dipotso mmogo.



At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



Kwa setlhopheng sa gago sa puiso

Tsayang nako lo refosana kwa setlhopheng sa gago sa puiso.

- ★ Ka nako nngwe o ka tlhopha buka e o ka e buisetsang bana kwa godimo mme ka dinako dingwe o ka ba kopa go ithophela.
- ★ Ka gale dira gore go nne le nako mo bekeng ka nako ya puiso gore bana ba ithophele dibuka tse ba batlang go di leba le/kgotsa go di buisa ka bobona kgotsa ka bobedi.



Reading club corner



Sekhutlwana sa sethopho sa puiso

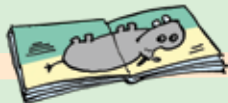
Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Mananeo a malatsi a boikhutso a fa bana ditšhono gore maloko a sethopho sa puiso a tswela go itumelela le go sekaseka mainane fa dikolo di tswetswe. Ba ka kgona le go itsise bana ba bangwe ka ga monate wa mainane!

Se ke lenaane la palelotlase ya go go thusa go baakanyetsa thulaganyo ya gago ya malatsi a boikhutso.

Dibeke di le 6 pele ga lenaneo

- Batla lefelo le le babalesegileng mme le le lekaneng.
- Batla baiithaopi ba ba ka go thusang go tsameisa lenaneo.
- Laletsa bakwadi ba ba farologaneng, batshwantshi, baanedi ba mainane le/kgotsa badiragatsi go bua le bana le go abelana mainane le bona.
- Bua le batho kwa dilaaboraring le kwa dikolong, le batho fela ba ba ka adimisanang le go abelana ka dibuka, dimakasine kgotsa didiriswa tse di dirisiwang mo mokwalong.

Dibeke di le 4 pele ga lenaneo

- Kwala lenaneo kakanyetso la ditirwana tsa letsatsi lengwe le lengwe.
- Dira papatso ya lenaneo la malatsi a boikhutso kwa dikolong, dilaaboraring le mo mabenkeleng a mo motseng.
- Kopa mabenkele le maloko a motse go abela bana dijo tse di agang mmele gore bana ba kgone go ja tsatsi lengwe le lengwe.

Dibeke di le 2 pele ga lenaneo

- Tsaya tshwetso ya gore ke mainane afe a a tlileng go anelwa kgotsa go buisiwa, ke dipina dife kgotsa metshameko efe e tla diragadiwang, ke ditirwana le metswedi efe e e tlhokegang mo letsatsing lengwe le lengwe.
- Ka tirisano le baiithaopi, ikatiseng go buisa mainane le go dira ditirwana tsa lenaneo gore lo kgone go itse gore tirwana nngwe le nngwe e tlhoka nako e kanakang.
- Konosetsa lenaneo.
- Totobatsa letsatsi la tshaeno. Netefatsa gore batsadi/batlhokomedi ba tlatsa le go saena diforomo tsotlhe tse di tlhokegang.
- Fa jaanong o itse gore ke bana ba le bakae ba ba tla nnang teng mo lenaneong la malatsi a boikhutso, tsaya tshwetso ya gore go tlhokega metswedi e e kanakang ya tirwana nngwe le nngwe.
- Simolola go kokoanya metswedi.



Beke e le 1 pele ga lenaneo

- Kokoanya metswedi yotlhe e o tlileng go e tlhoka.
- Baakanya sengwe le sengwe se se kgethegileng se o ka se tlhokang fa o dira ditirwana. (Sekao, tshwaraganya matlhare a pampiri mmogo gore bana ba kgone go a dirisa go itirela dibuka tsa bona tsa mainane.)



Letsatsi pele ga lenaneo

- Baakanya lefelo la ditiragalo! Kgwagetsa diphousetara. Dira mafelo a a farologaneng a ditirwana, sekao, dirisa kobo le mesamo go dira lefelo la go buisa.
- Netefatsa gore o na le tsotlhe tse di tlhokegang mo lefelong la ditiragalo ka letsatsi la nthla.
- Netefatsa gore go na le dijo tse di lekaneng gammogo le dino, pampiri ya ntlwana ya boithusetso le dikgetsana tsa go tsenya matlakala.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to www.nalibali.org to find out what Na'ibali will be doing and how you can join in!

O tlele go atisa jang molaetsa wa lorato lwa mainane le go buisa? Etela www.nalibali.org go iponela gore Na'ibali e tla bo e dira eng le gore o ka tsaya jang karolo!



Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.

Mainane kwa sekolong

Dipontsho tsa dibuka di laetsa bana go leka go buisa dibuka! Di tlhagisa ka tsela e e gogelang dibuka tse di leng teng tse bana ba ka tlhophang mo go tsone fa ba batla go buisa.

Bontsha dibuka tse o batlang gore bana ba di lemoge. Dibuka tse e ka nna tse di amanang le letsatsi le le rileng la boikhutso, keteko kgotsa molaetsa. Kgotsa, dira pontsho ya dibuka tse di buisitsweng le go sekasekiwa ke bana!

Gakologelwa!

- Bontsha dibuka ka dipuo tsotlhe tse bana ba di buang.
- Akaretsa dibuka tse o di buiseditseng godimo gore bana ba kgone go di sekaseka ka bobone kgotsa le ditsala.
- Pontsho e tlhoka go nna bogodimo jwa tlhogo ya bana gore ba kgone go bona le go fithelela dibuka bonolo.
- Tshola pontsho e kgatlhisa e bile e le ya sešweng ka go fetola dibuka mo bekeng nngwe le nngwe go ya go dibeke tse pedi. (O ka nna wa boeletsa dibuka jaaka karolo ya pontsho ya moragonyana.)

Kwa ntle ga go dirisa dišelofo tse di tlhvaelegileng tsa dibuka kgotsa tafale e nnye, e e kwa tlase, go na le ditsela tse dingwe tse di kgatlhisang tsa go dira pontsho ya dibuka. Sekai:

- Pega dibuka tsa ditshwantsho mo mogaleng o o pegang diaparo tse di tlhatswitsweng o o akgelwang kwa tlase go tswa mo letlhakoreng le le lengwe la phaposiborutelo go ya kwa go le lengwe.
- Dira dišelofo tsa dibuka ka mesele ya polasetiki e e kgomareditsweng mo leboteng mme o bontshe dibuka mo go yone.
- Dirisa raka ya bogologolo e e omisang dijana ya mo kitšhining mme o bontshe dibuka dingwe mo teng ga diphatlhanyana tse gantsi di dirisetswang dijana.

Fa e le gore ga o kgone go itirela pontsho ya leruri, o ka dira lefelo la pontsho le le ka pakiwang bonolo kgotsa la sutisiwa. Baya lesela le legolo, kgotsa lenathwana la mmetse kgotsa lesela la tafale la kgale fa fatshe mme o beye dibuka tse o batlang di bonwa mo pontshong. Netefatsa gore dikhabara tsa bopele jwa dibuka di lebišwa kwa godimo.



**WIN!
FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Bopelokgale jwa ga Talanyane* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phasaladiwa mo Tlaleletsong e e latelang ya Nal'ibali!) Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

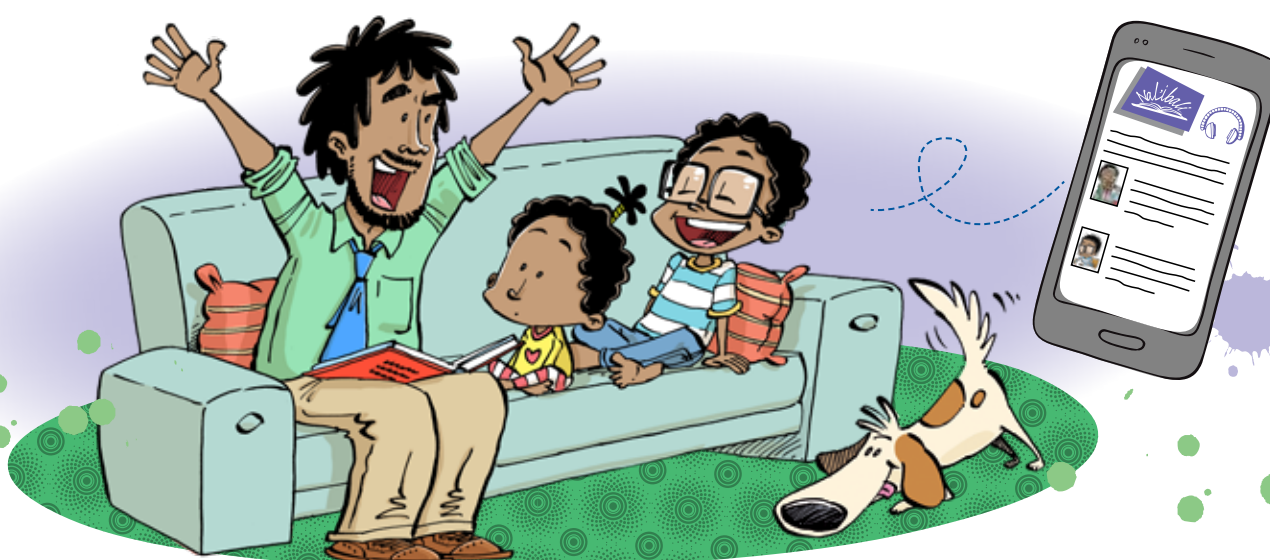
**book
dash**

Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website (www.nalibali.org), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
 - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
 - ★ Use different voices for different characters.
 - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

Nna le boithamedi!

Mainane a a reediwang ke tsela e ntle e e itumedisang bana, segolobogolo fa e le gore o na le tiro e o tshwaraganeng le yona kgotsa bana ba tshwanetse go nna ka tidimalo nako e telele, jaaka fa lo le mo loetong le le telele ka bese kgotsa koloi!

O ka kgona go thankgolola mainane a a reediwang ka dipuo tse di farologaneng go tswa mo karolong ya webosaete ya Nalibali ya "Story resources" (www.nalibali.org), o ka nna wa dirisa selefouno go itirela mainane a gago mmogo le bana ba gago! O ka dira jaana.

1. Tlhophela leinane le lo le ratang lotlhe.
2. Mmogo, ikatiseng go le buisetsa godimo. Netefatsa gore mongwe le mongwe o a buisa kgotsa o na le se a se dirang.
 - ★ Tsaya tshwetso ya gore ke mang yo o tla buisang kgotsa a tshwaela karolo efe ka leinane. A ba tla dira se ka bobona kgotsa le motho mongwe?
 - ★ Dirisa mantswe a a farologaneng le badiragatsi ka go farologana.
 - ★ Tsenya medumo, jaaka mongwe a tsamaya mo mmileng, modumo wa legadima kgotsa phefo e foka.

Easy sound effect ideas

A bird's wings flapping: Flap some sheets of paper.

Rain falling: Hit your thighs lightly with your hands.

Walking through tall grass: Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



Dikakanyo tse di bonolo tsa medumo

Diphofa tsa nonyane di a phaphasela: Dira letlhare la pampiri le phaphasele.

Pula e a na: Itaaganya dirope tsa gago ka mabogo bonolo.

Go tsamaya mo bojanneye jo bolelele: Baya manathwana a mannye a kuranta mo kgetsaneng ya polasetiki mme o iteye kgetsana bonolo kgotsa o e gatelele.

Create TWO cut-out-and-keep books

Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

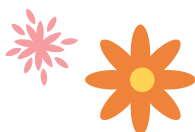
Kubu le ditsala tsa gagwe

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Segaga go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Bopelokgale jwa ga Talanyane

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Segaga go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.





Talanyane o ne a
tsurama mo sekgweng
se segolo thata, se se
dithunya le letlotlo. O
ne a rata go tshameka
ka mekgabiso e mente
ei Fela dimo o ne a
le kae?

Small Bird landed
in a huge forest,
filled with trees and
flowers and treasure.
He loved playing
with the shiny
jewels! But where
was the giant?



Small Bird's big adventure Bopelokgale jwa ga Talanyane



Wesley van Eeden
Nick Mulgrew
Jennifer Jacobs



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

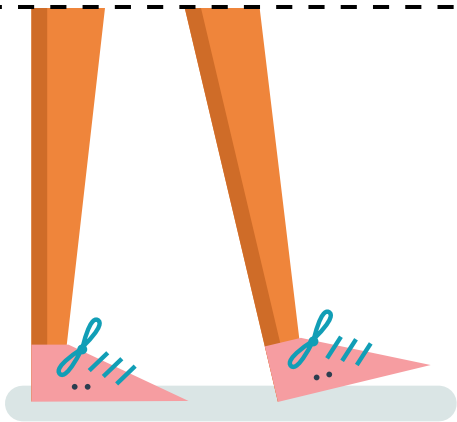


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



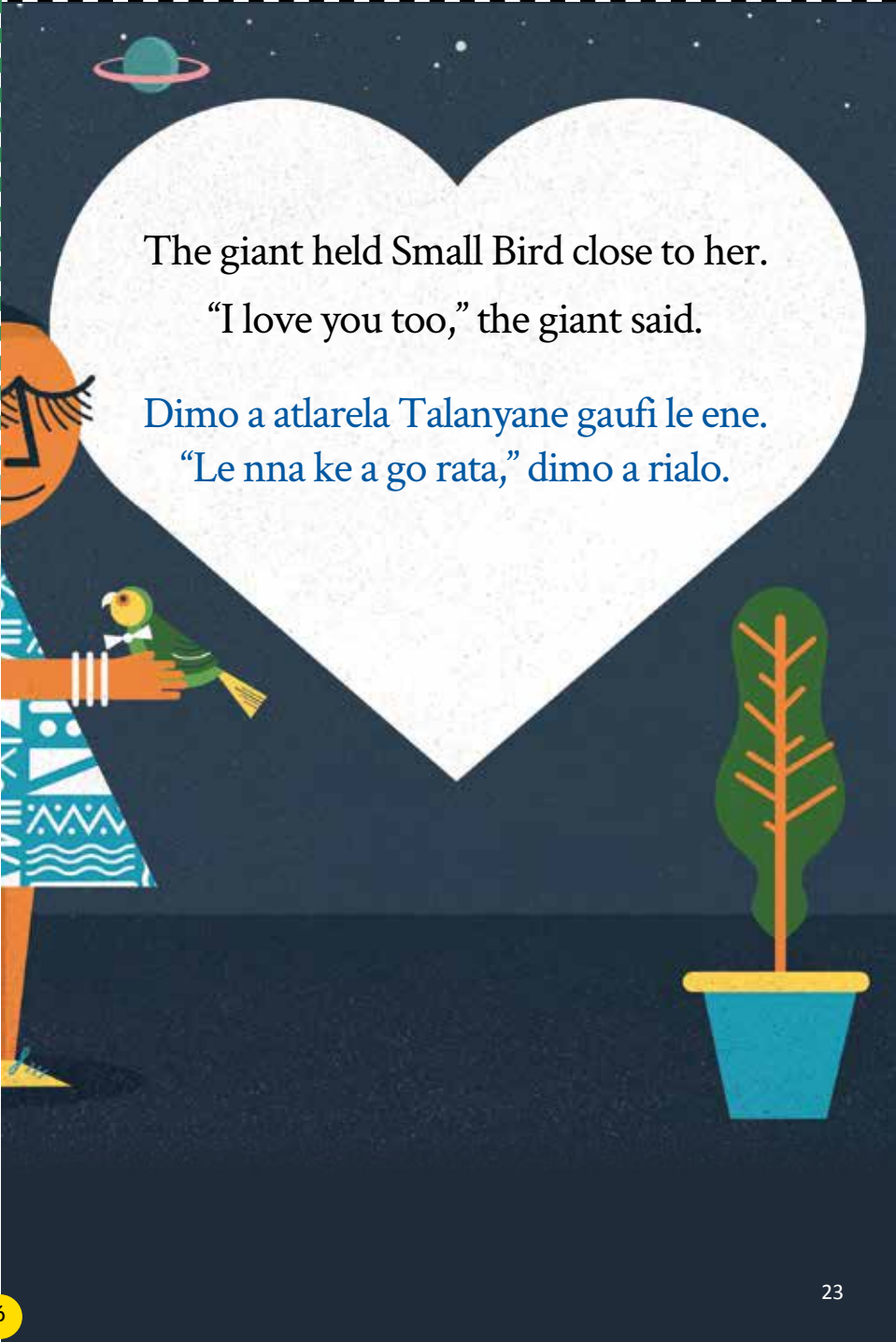
Talanyane o ne a fofa a bo a fofa
go fitlha a bona lefatshhe lotlhe. A ka
ne a batla go fitlhela dimo. A ka
tsurama kae?

Small Bird flew up and up until
he could see the whole world. He
wanted to find the giant. Where
would he land?



Small Bird was a small bird. He was
very small and very birdy.

Talanyane e ne e le nonyane e nnye.
O ne a le monnye thata ka maitseo le
mekgwa ya dinonyane.

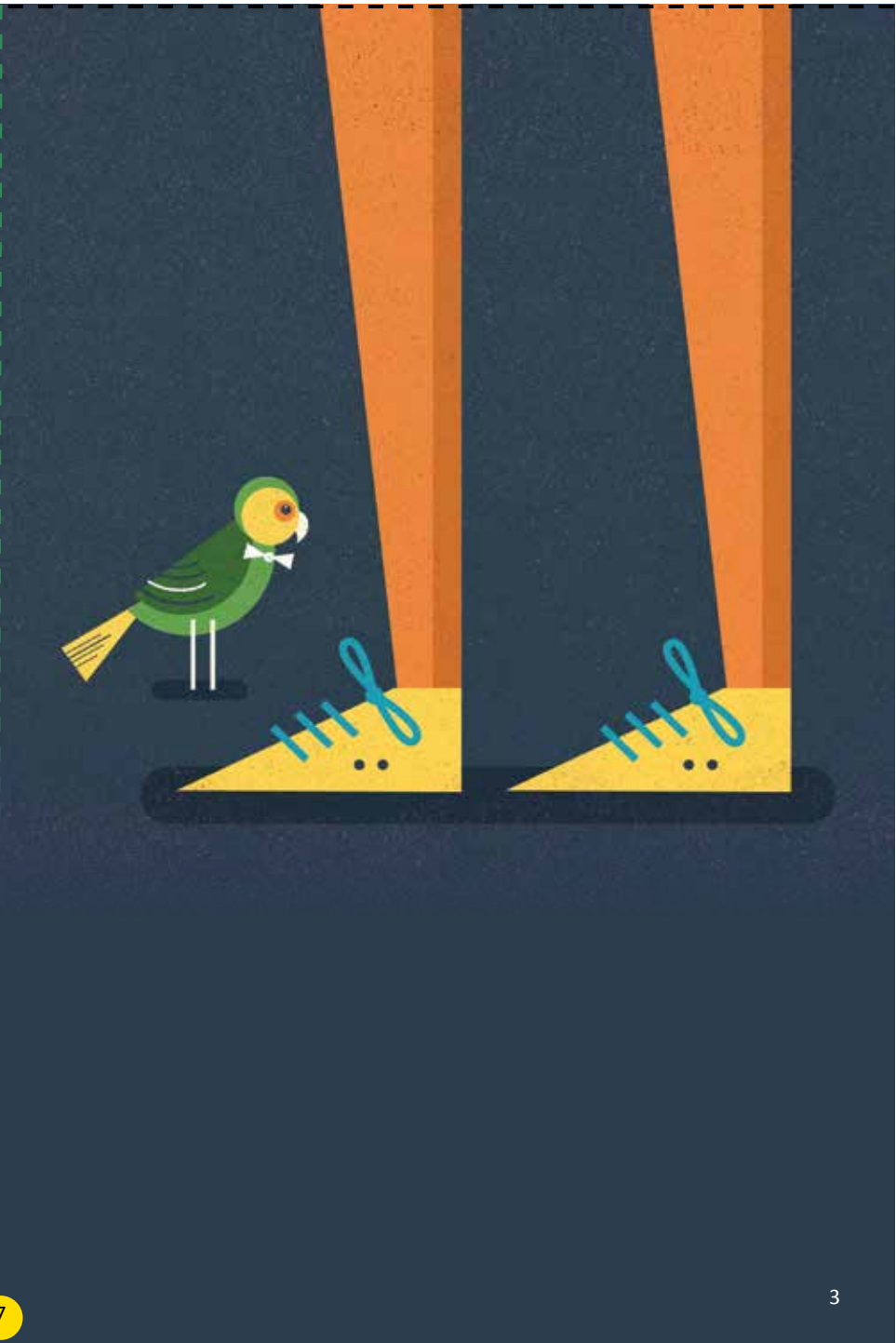


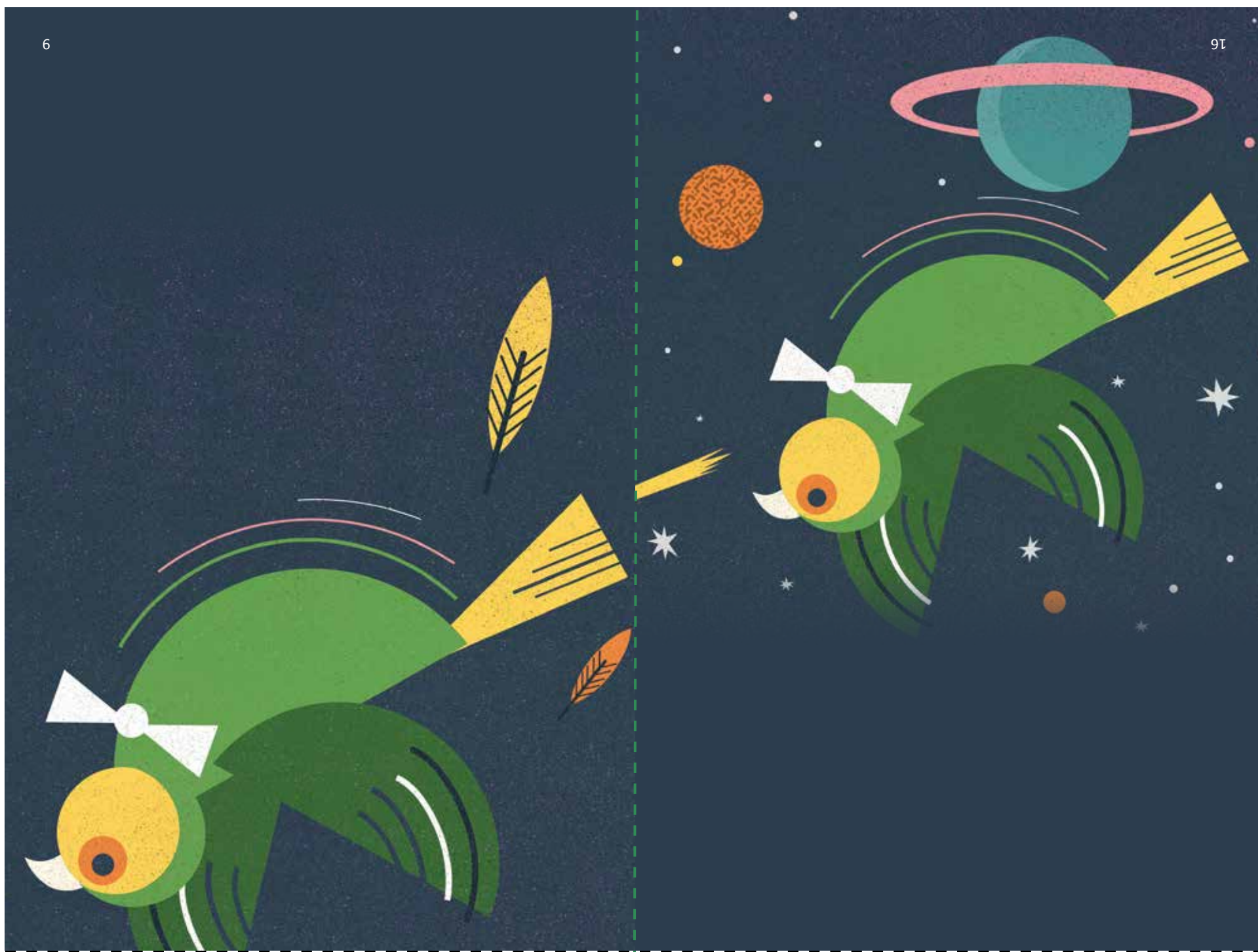
The giant held Small Bird close to her.
“I love you too,” the giant said.
Dimo a atlarela Talanyane gaufi le ene.
“Le nna ke a go rata,” dimo a rialo.



Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant?

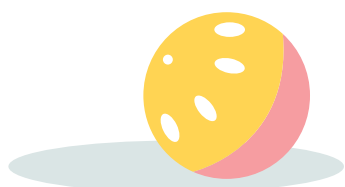
Talanyane a tsamaya a tsena mo lefelong le le tletseng semathana. Semathana se ne se le seswen e bile se le boleta. Talanyane o ne a rata go pitikologa fa fatshe mo lebaleng le le tsidifetseng. Fela dimo o ne a le kae?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Talanyane o ne a nna mo ntlong e ntle thata e nna mmogo le dimo. Talanyane o ne a rata dimo thata. E ne e le dimo yo o pelonolo. O ne a fa Talanyane ditshamekiswa tse dintsi.



Small Bird landed right in the giant's hands! He was so happy to see her.

"I love you, Giant!" he shrieked.



Talanyane a wela mo diatleng tsa ga dimo! O ne a itumetse thata go mmona.

"Ke a go rata, Dimo!" a tswirinya.

Lion loves to

ROBAR

Do you?

Tau e rata go

ROBAR

Wena?



Lion loves to

ROAR

Do you?

Tau e rata go

ROBA

Wena?

A cartoon illustration of a zebra with black and white stripes, wearing red and white striped socks and black shoes with white laces. The zebra is lying on its back on a green grassy field, holding a black and white soccer ball with its front legs. A small yellow and black bee is flying nearby. The background is a light blue sky with a few small blue birds.

Zebra loves to
play. Do you?
Pitse e tilodi e
rata go tshameka.
Wena?



This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Kubu le ditsala tsa gagwe*, e e phasaladiitsweng ke Jacana Media mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo www.jacana.co.za. Leinane le le fitlhelwa ka dipuo tsotlhe tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Jacana e tlhagisa dibuka tsa babuisi ba bannye ka dipuo tsotlhe tse somenngwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Go itse go le gontsi ka dibuka tsa Jacana etela www.jacana.co.za.



9

Hippo and his friends
Kubu le ditsala tsa gagwe



Tuelo Gabonewe
Alzette Prins
Mmatsie Mpshane

Wena?
Thutwa e rata
go-i-k-o-tlo-lo-la.
Do you?
s-t-r-e-t-c-h.
Giraffe loves to

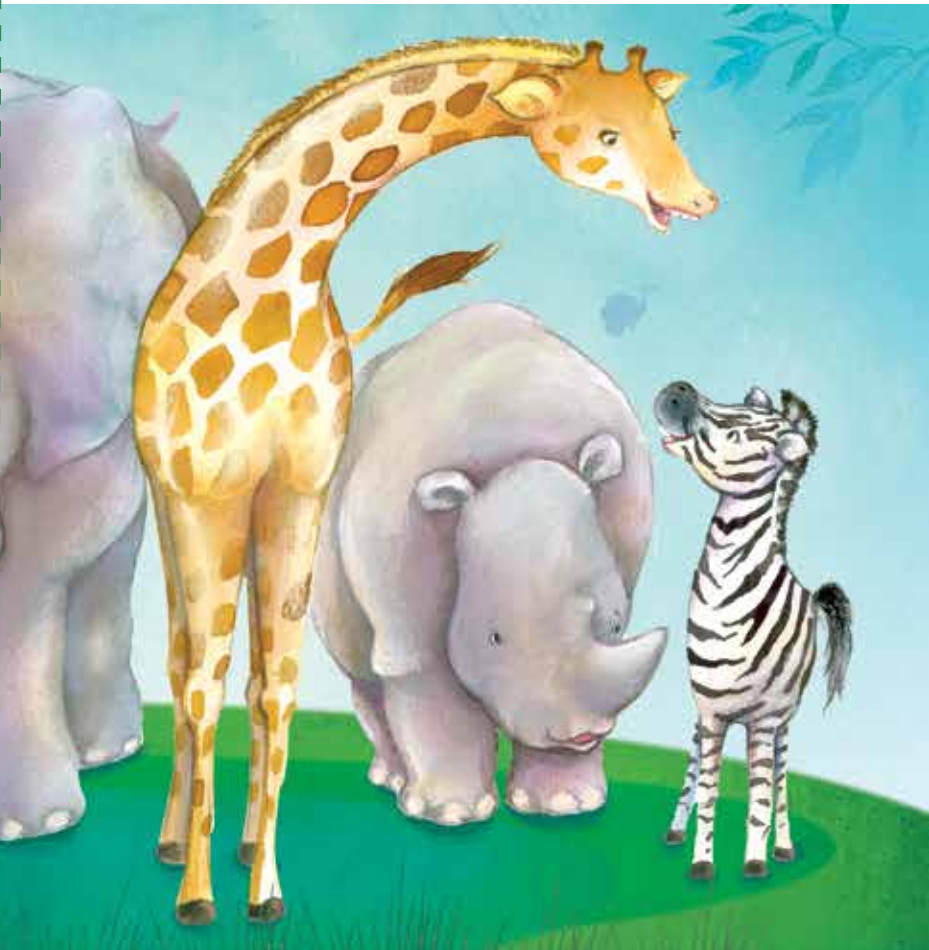
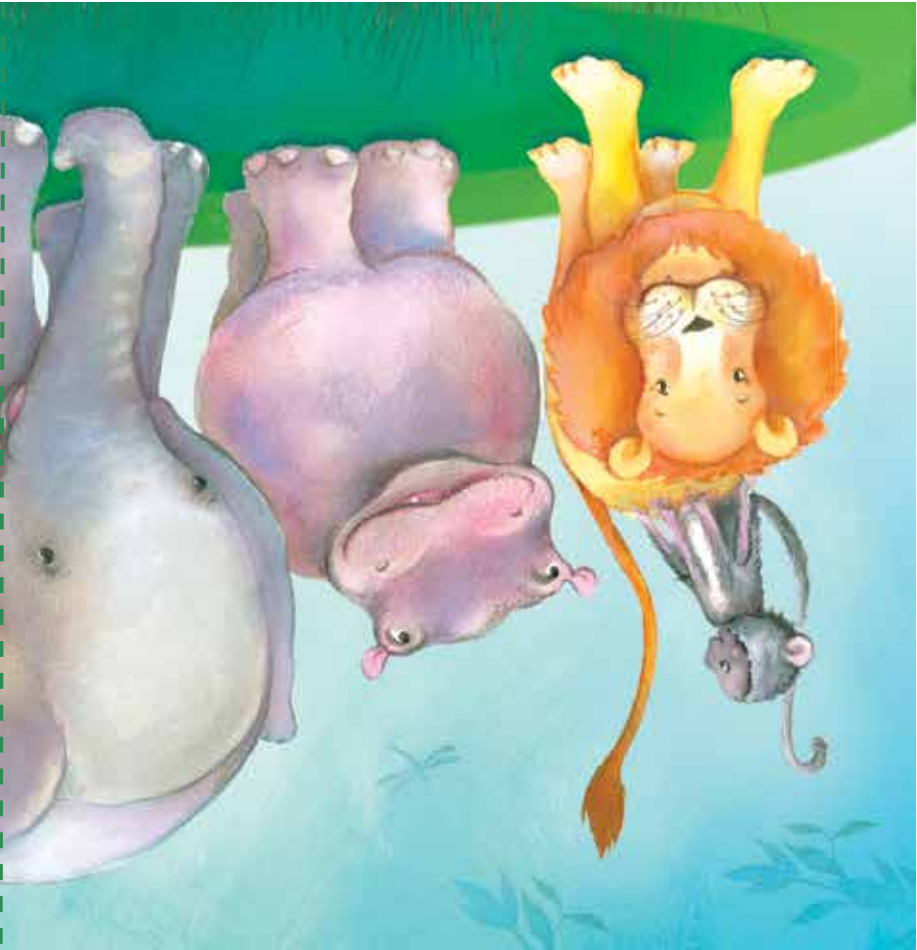


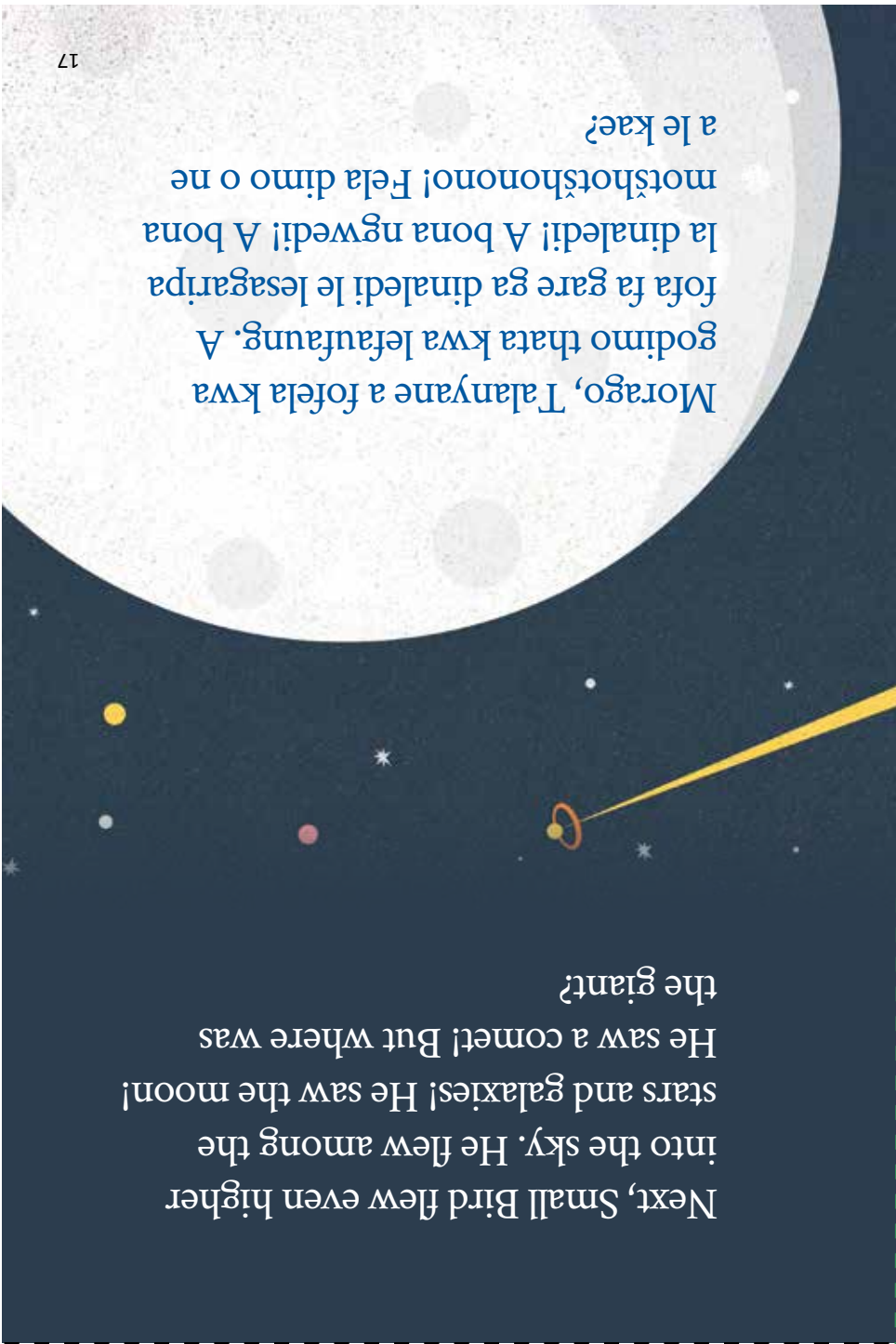
Wena?
Kgabo e rata go
a k g e g a.
Do you?
s w i n g .
Monkey loves to

Hippo loves to
splash.
Do you?



Kubu o rata go
thuma.
Wena?





Morago, Talanyane a fofela kwa
godimo thata kwa lefaung. A
fofa fa gare ga dinaledi le lesagaripa
la dinaledi! A bona ngwedi! A bona
motšhotšhonono! Fela dimo o ne
a le kae?

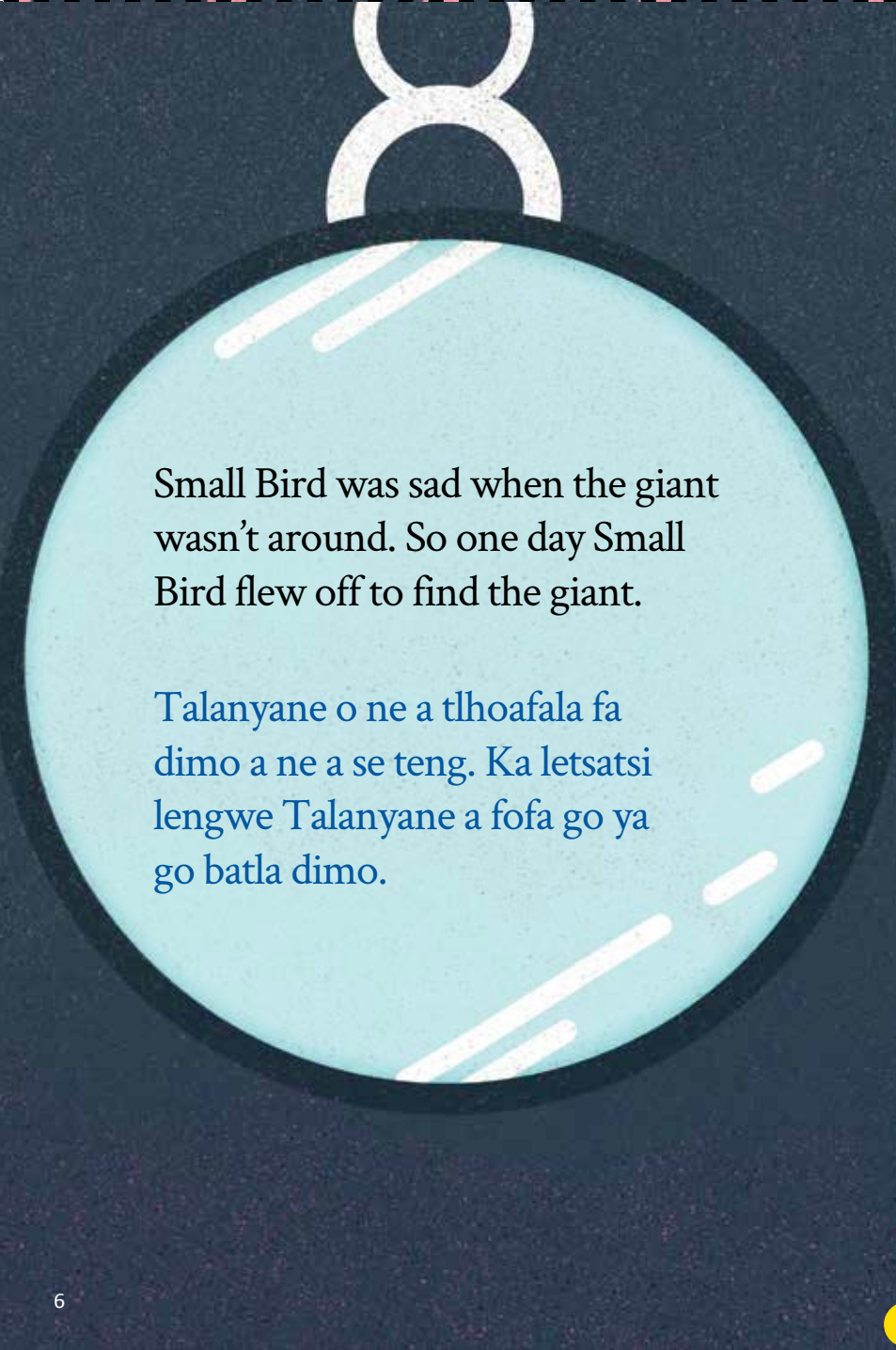
Next, Small Bird flew even higher
into the sky. He flew among the
stars and galaxies! He saw the moon!
He saw a comet! But where was
the giant?

Small Bird dived down, down,
down. Where would he land?



Talanyane a kodumela go ya tlase,
tlase, tlase. O tla tsurama kae?





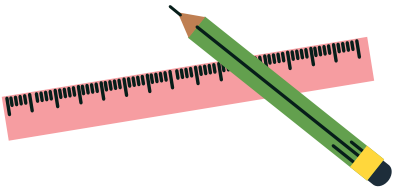
Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Talanyane o ne a tlhoafala fa dimo a ne a se teng. Ka letsatsi lengwe Talanyane a fofa go ya go batla dimo.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Go tswa kwa godimo kwa lefaufaung, ka matlho a gagwe a a bogale a nonyane, Talanyane a bona sengwe! E ka nna eng?



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



Bopelokgale jwa ga Talanyane

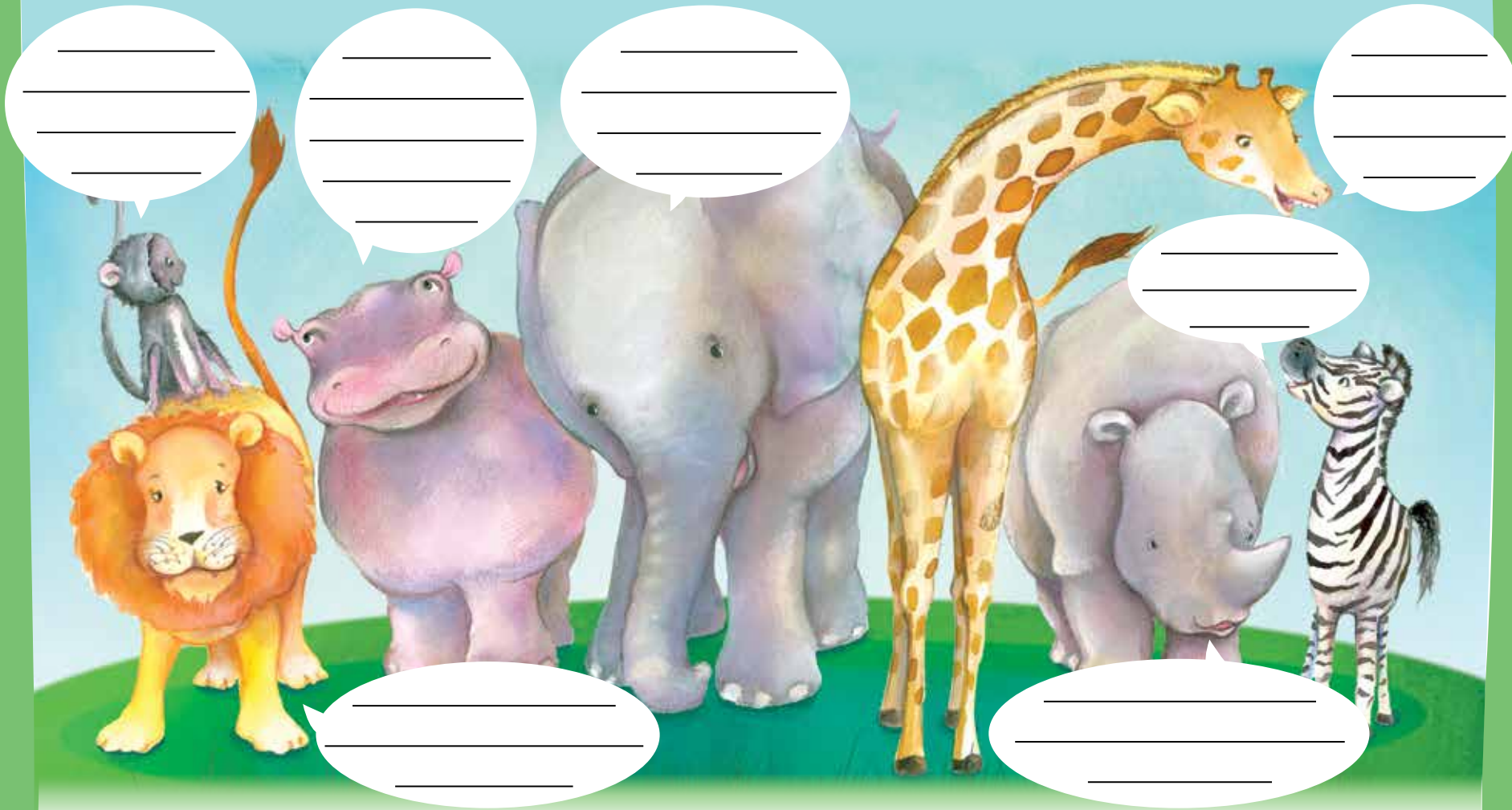
- ★ Dirisa pampiri, khateboto, diphofa le manathwana mangwe le mangwe a dilo tse di latlhlweng tse o ka di bonang go dira modiragatsi wa gago wa Talanyane.
- ★ Dirisa letsopa kgotsa tege e e tshamekang go dira badiragatsi le didiriswa ba ba mo leinaneng. Jaanong dirisa dibopiwa tse go anela leinane sešwa ka tsela ya gago – le go itirela mainane a gago.

Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

Kubu le ditsala tsa gagwe

Itlamele bokhutlo jwa gago jwa leinane ka go itsenyetsa temana mo tsebeng ya bofelo. Kwala sengwe mo puduleng nngwe le nngwe ya puo fa tlase mme o kwale polelo kgotsa di le pedi fa tlase ga setshwantsho. (O ka nne wa simolola kwa morago go buisa leinane gape.)



The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



Katse le lepatata la gagwe

- ★ Itirele phousetara go bapatsa khonsarata ya bente ya diphologolo. Akanya ka tshedimosetso e batho ba ka e tlhokang ka ga khonsarata. O ka itlhamela leina le le kgatthisang la bente mme wa tsenya nitlha e mo phousetareng ya gago.
- ★ Kwalela bente ya diphologolo lekwalo kgotsa imeile go kopa gore di tle go letsa kwa moletlong wa lenyalo. Gakologelwa go tsenya dintlha, jaaka lefelo la moletlo wa lenyalo, nako, ka mo diphologolo di tshwanetseng go apara ka teng le mefuta ya dipina tse ba tshwanetseng go di tshameka.



The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeeee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!
Oooh! Oooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.





Katse le lepatata la gagwe

Ka Shasha Seakamela ■ Ditshwantsho ka Johann Strauss

Sekhutlwana
sa leinane



Bogologolotala molemirui wa kwa Moletjje, Limpopo, o kile a dira teko ya bokgoni jwa mmno. Molemirui o ne a solofetse go ribolola moopedi yo o ka kgonang go tshameka mmno ka matsetseleko. O ne a batla mofenyi wa teko ya bokgoni jwa mmno go tla go diragatsa kwa lenyalong la gagwe.

Molemirui o ne a laletsa diphologolo ka bontsi. "Tsweetswee ke kopa lo bule ditsebe lo nkutlwe sentle," a bua jalo. "Ka moso, ke batla lo tle kwa holong ya motse lo tle go tsenela teko ya bokgoni jwa mmno. Ke batla lo tle lo le phepa e bile lo lebega sentle. Lo tshwanetse go itse go opela le go tshameka diletsa ka botswerere, e bile ke kopa lo supe boitumelo mo go se lo se dirang. E tlang lo ntshupetse bokgeleke jwa lona."

Diphologolo tsotlhe di ne di reeditse ka tlhoafalo mme tsa dumela se a se kopang.

Mo letsatsing le le latelang phologolo ya ntsha go diragatsa, e ne e le tonki e e kgamathetseng lerole mme e tshotse katara. Tonki e ne ya fiwa pampiri ya pina e e tshwanetseng go e opela e e lebile. Ya simolola go tshameka katara:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeee!

Jaanong ya simolola go opela:

Oooh! Oooh!
Oooh! Ooooh!



Molemirui o ne a rata mmno wa ga tonki, fela o ne a tenegile ka gonne tonki a le leswe e bile a tletse dithole. "Ke rata mmno wa gago. O itse go letsa katara ka manontlhotlho, fela o leswe thata gore o ka tla go opela kwa lenyalong la me." Molemi a leboga tonki mme a mo letla go tsamaya.

Phologolo ya bobedi e e neng e tshwanetse go diragatsa e ne e le kgomo e e tlhafunang. O ne a tshotse seletswa sa marimba. Le ene a fiwa pampiri ya pina gore a tshameke.

Kgomo ya simolola go tshameka marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piih!

Gape ya latela ka go opela:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!



Molemirui o ne a itumeletse ka mo kgomo e tshamekang marimba, fela o ne a tenwa ke gore kgomo e ne e tlhafuna fa e ntse e opela. "O setswerere sa seletswa sa marimba e le tota," ga bua molemirui. "Fela o itshupa o sa tlhoafala fa o dira tiro ya gago. Ga o a tshwanela go tlhafuna o ntse o opela." Molemirui a leboga kgomo mme a e bolelela gore e ka tsamaya le yone.

Yo o latelang ya nna kolobe e e makgakga, e e tletseng seretse ka moropa o mogolo. Kolobe ya atamela gaufi le tonki le kgomo. Ya simolola go ba bolelela gore ke yone kgeleke mme e bile e tlele go tlhophiwa go opela kwa lenyalong la molemirui. Jaanong kolobe ya kopa tonki le kgomo gore ba tsamaye ba tlogele go itshenyetsa nako.

Kolobe ya simolola go letsa moropa:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Morago kolobe e e makgakga, e e kgamathetseng seretse le yone ya simolola go opela:

Ooiiiiooiii!!! Ooiiiiooiii!!!
Ooiiiiooiii!!! Ooiiiiooiii!!!
Grooor! Gruuur! Grrrr!

Morago ga go wetsa pina ya gagwe, molemirui a re, "O tshamekile moropa wa gago ka manontlhotlho, fela o makgakga e bile ga o ithokomele. O tletse diretse e bile o a nkg." Morago molemirui a leboga kolobe mme le ene a mo laela gore a tsamaye. Kolobe e ne e utlwile botlhoko, segolo ka gonne tonki le kgomo di ne di sule ka ditshego fa e tswa mo holong ya teko ya bokgoni jwa mmno.



Jaanong yo o latelang go palama serala e ne e le katse. E ne a tshotse lepatata. Katse e ne e tshotse matsapa gore e iphepafatse. Pele e palama serala, e ne ya latswa bobowa jwa yona go fitlhela bo phatsima.

Katse ya simolola go tshameka lepatata la yona le le molodi o o monate:

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrgrrraau! Meaaaaaaaau! Grrrgrrraau!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!



Ka dinako dingwe e ne e letsa lepatata ka nnoto ya kwa godimo morago e busetse modumo kwa tlase. Nako nngwe e ne ya bina. Molemirui o ne a opa diatla fa katse e dira modumo mongwe le mongwe. O ne a itumetse thata gonne a bone phologolo e e neng e tla tshameka kwa moletlong wa lenyalo la gagwe.

"O tloga o iphepafaditse sentle," ga bua molemirui. "Ke rata ka mo o tshamekileng lepatata la gago. O na le talente ya go diragatsa. O na le kgatlhego e kgolo ya mmno o o o tshamekang. Ke tlhopha wena go tla go diragatsa kwa moletlong wa lenyalo la me kwa Polokwane beke e e tlang."

Tonki, kgomo le kolobe di ne di rata go itse gore ke eng se katse e se dirileng gore e tlhophiwe.

"O tshwanetse go nna phepa o bo o kgatlhegele se o se dirang. O tshwanetse go bontsha gore o itumelela bodiragatsi jwa gago. O tshwanetse go latela dinnoto tsa pina mo pampiring mme o dire ka boitseanape jo bo kwa godimodimo fa o diragatsa," ga bua katse.

Tonki, kgomo le kolobe di ne di swabile thata gore ga di a tlhophiwa go tla go diragatsa kwa moletlong wa lenyalo la molemirui, gore katse e bo e ba utlwile botlhoko. Ke fa e tletwa ke leano! Ya ba kopa gore ba kopane botlhe mme ba dire bente e le nngwe! Ba ne ba itumetse thata.

"Re tshwanetse re simolole go ikatisetsa dipina tse re tla di opelang gona jaanong. Re setse ka beke e le nngwe," katse a bolelela tonki, kgomo le kolobe. Ba simolola go ikatisa letsatsi lengwe le lengwe.

Ka letsatsi la moletlo wa lenyalo la molemirui, a gakgamala thata go bona diphologolo tsotlhe di palama serala di le mmogo. Tsotlhe di ne di lebega di le phepa. Kgomo e ne e sa tlhole e tlhafuna le kolobe e ne e tlogetse makgakga.

Katse o tshotse lepatata la gagwe, kolobe a le mo meropeng, tonki ka katara mme kgomo e tshotse marimba, mmno wa simolola!

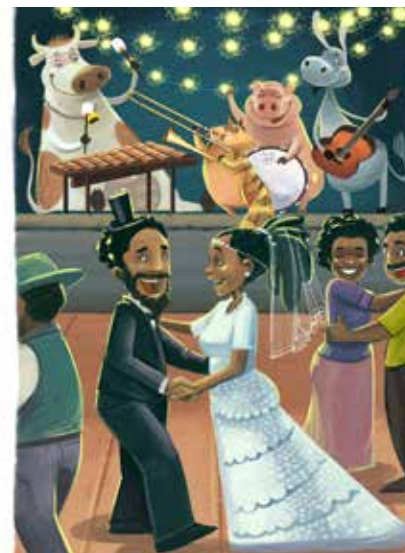
Bente ya simolola ka pina ya ntsha:

Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiiooiii!!!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrgrrraau! Meaaaaaaaau! Grrrgrrraau!

Molemirui o ne a itumeletse mmno o o neng o tshamekiwa ke bente thata, a ba a laletsa diphologolo gore di tle go nna fa tafoleng e e gaufi le ene go itumelela dijo tsa moletlo.

Mongwe le mongwe mo moletlong o ne a itumelela mmno. Ba ne ba opa magofi e bile ba bina go fitlha letsatsi le tlhaba mo mosong o o latelang.

Go tloga ka letsatsi leo, bente ya lalediwa gongwe le gongwe go tla go diragatsa mo meletlong ya manyalo mo porofenseng ya Limpopo. Tonki, kolobe le kgomo di ne tsa leboga katse ka e ba thusitse mme ba nna ditsala tse di ntshanang seinong.



A cartoon illustration of a young boy with dark skin and curly hair, wearing a blue and white striped shirt and pink and white striped pants. He is sitting on a green patterned rug, reading a book with a cat on the cover. A blue teddy bear is sitting next to him. To the left of the bear is an open book and two crayons (one yellow, one red). To the right of the boy is a stack of books, one of which has a carrot on the cover. The background is a green patterned rug with a green border at the top.



 info@nalibali.org

